

## **Chapter I**

### **Introduction**

This chapter consists of a background of the study, problem statement, and objective of the study, scope of the study and the significances of the study. Each of the topics is discussed clearly as follow:

#### **Background of Study**

Nowadays, language translation takes vital roles in society daily life. The proof is there are variety of language that has its own uniqueness, but on the other hand those languages are not understood and mastered by other people. Therefore, translation is need as a tool to understand the foreign language.

Generally, translation is the transfer of ideas from the source language into the target language.

Translation not only mean translating words or phrases from the source language into the target language. But it is also to find out the equivalent meaning or message in the source language to be transferred into the target language. Nida and Taber (1974) define the translation,

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”. This argument emphasizes that translating a text a translator does not only divert the message from the source language to the target language. However, in translation activity, the central issue is the accuracy in finding the equivalent in line with the target language. Due to produce a successful translation, a translation requires the equivalence of meaning.

Further, Larson (1998) points out that translation is the transfer of meaning from the source language into the target language. Larson also state that translation means: (1) Learning the

lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language, (2) analyzing the source language text to find the meaning, (3) revisiting the same meaning using the lexicon and structure grammatical appropriate in the target language and cultural context. These opinions emphasize the form of the language of a text that have been translated. In addition, it is important in translation to consider several other factors that seen from the structure, grammar, and lexical equivalent; therefore, it can produce a correct translation in order to ensure the message is acceptable to the readers. Considering that, every language has a rule and set of the syste. For the reason of the differences rule and system of structure, lexicon and grammatical pattern, it would be difficult to translate Indonesia into English than from English into Indonesian.

In spite of the fact, the process of translation, to overcome the differences in the language system of a country requires a shift in translation. As the notion of translation shift by Catford (1965) states that the shift occurs because of the differences between the structure of the source language and the target language. The necessity of translation shift is also advanced by Benny H. Hoed (as cited in Machali, 2000) who state that the one way to overcome the problem of equivalence is shifting, both structural shifts (form) and semantics (meaning).

Based on the arguments above, both Catford (1965) and Hoed (2000) stress that a translator can do shifting in translation process with the reason to maintain the style of message that is submitted by the author. However, when translating text, another fundamental part that should be maintained is meaning. In other word the form can be changed because there is a different language system in every country, and of course the rule of one language is not effective to the other language. Therefore, a translator is allowed to do shifting by changing the word with another word class if there is no matching and proper word in the target language.

For instance, one of the data found and identified as translation shift in Divergent Novel. The word '*hungry*' in source language had been shifted into phrase '*seperti kami semua tengah dahaga*' in target language. Translation shift that occurred is in the form of word into phrase. However, the translator tries to maintain the meaning. If the word hungry translated to Indonesia it becomes '*lapar*', then the translation would be strange if it is combined with the previous phrase '*suasananya terasa*'. In this case, the translator tries to find out the equivalent phrase by changing the form but still maintain the meaning by translating the word hungry into an Indonesian phrase that is '*seperti kami semua tengah dahaga*' in order the message can be understood by the reader. Hence, in translation activity the meaning of a context is more important, that is why a translator should have to understand the situation when the statement is concluded.

Furthermore, another reason why the translator can do shifting in translation process is because English and Indonesia are different languages both language have different culture, which create different rule from the structure or even the meaning. Consequently, the translation would surely contain shift inside seen from various aspects, and it is not wrong if translation shift is extremely required.

The previous examples confirm that in translation, the equivalence of structure and meaning must be the major concern of a translator. This is an emphasis of a reproduction message and transfer forms. In other word, a translator have to produce a reasonable equivalence as not as to show the rigidity in the grammatical and languages style. For that reason, seeking and finding equivalence is not easy, because the translator should have understood and have knowledge of grammatical and lexical equivalent in language.

The focus of this study is translation shift in *Divergent* novels. *Divergent* novel authored by Veronica Roth and then translated into Indonesian version by Anggun Prameswari. Moreover, the researcher is interested in analyzing this topic, with the aim to investigate translation shifts that occur in the translated novel of *Divergent* based on the form. For that reason, *Divergent* novel is action novel, there are so many figurative languages and new terms that are used in this novel.

Further, in translated novel of *Divergent*, the researcher found that translation shifts occurred because of the vocabulary of English and Indonesian are different, and also have a different culture. Which Indonesian prioritizes courtesy in communicating, while many words in English are considered too rough. Hence, the translators chose the word that more refined in Indonesian.

### **Problem Statement of Study**

From the description of the background of study, the problem statement of this study is what are the types of translation shift based on the form that occurs in translated novel of *Divergent*?

### **Objective of Study**

Based on research question, the objective of the study is to describe the types of translation shifts based on the structure that occur in translated novel of *Divergent*.

### **Scope of Study**

The analysis of this study is only focused on translation shifts in English to Indonesian translation that occur in the translated novel of *Divergent*. In order to make an understanding to the researcher and readers alike, it is necessary to put limitation on the study. The limitation of the study focuses on the analysis of the translation shift only from the structure (form) in the

target language. With the reasons, viewed from the language situation, the source language often uses non-formal language. It certainly presents a shift in meaning inside, because there is no right phrase to replace the language being used. So it needs to be put on another word or phrase.

### **Significances of Study**

The study is believed to be beneficial to the researcher, in which the researcher will be able to understand the translation shifts in translation. However, not only for the researcher, but this study also will be beneficial for the readers to describe the shifts in the translation both from the form and meaning that occur in a novel that has been translated. In addition, the result of this study can be one of scientific sources which give insight about English language system to the readers. Moreover, this study also helps reader to have deeper understanding about Linguistics and Translation study, such as Translation shift, Grammar, Syntax even Semantics and Pragmatics.